

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Пономарев Александр Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.04.2023 15:05:44
Уникальный программный ключ:
b4d9d809cd665c8cfd4389f1f19bb59ee6a0c0f9

Частное образовательное учреждение высшего образования

Институт социальных и гуманитарных знаний

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по дисциплине «Практический курс художественного перевода (первый иностранный язык)»

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

профиль: Перевод и переводоведение

Казань 2017

Составитель: д.ф.н., профессор Каюмова Диана Фердинандовна
Обсуждено и утверждено на заседании кафедры «30» мая 2017 г. (Протокол № 10)
Зав. кафедрой профессор, д.ф.н. /Д.Ф. Каюмова/

Целями изучения дисциплины являются дальнейшее совершенствование умений и навыков полного письменного перевода, формирование специальной составляющей переводческой компетенции, развитие умений передать коммуникативный эффект художественного текста, неповторимый авторский стиль и языковые средства выражения.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с особенностями перевода различных художественных текстов в жанре прозы, поэзии и драматургии;
- формирование навыков передачи своеобразия иноязычной картины мира, стилистических и культурологических особенностей оригинала;
- овладение приемами декодирования и передачи прагматической интенции автора;
- развитие навыков предпереводческого анализа художественного текста, выбора переводческих стратегий и приемов;
- совершенствование навыков переводческого редактирования художественных текстов.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

функционально-стилистические характеристики иностранных языков; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; регистры речи; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;

Уметь:

выбирать и адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках, продуцировать различные типы художественных текстов на иностранном языке; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода; осуществлять переводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

Владеть:

методикой предпереводческих алгоритмов анализа художественного текста; способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

Основная литература:

- 1 Друри, К. Управленческий и производственный учет: Вводный курс : учебник / К. Друри ; под ред. Л.В. Речицкой ; пер. В.Н. Егоров. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 735 с. - (Зарубежный учебник). - Библиогр.: с. 717-719. - ISBN 5-238-00899-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117550>
- 2 Гайсина, Г.Д. Заглавие художественного произведения малой формы как переводческая проблема : выпускная квалификационная работа / Г.Д. Гайсина ; Башкирский государственный университет, Факультет романо-германской филологии, Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации. - Уфа : , 2016. - 87 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439897>
- 3 Новосёлова, А.Д. Методический аспект поэтического перевода : выпускная квалификационная работа / А.Д. Новосёлова ; Уральский государственный педагогический университет, Институт иностранных языков, Кафедра английского языка, методики и переводоведения. - Екатеринбург : , 2017. - 73 с. : табл. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462712>
- 4 Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

Дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>